

Este instante, este espacio y la tangente de la curva del tiempo - The time, space and the tangent of this curve

🇪🇸 El tiempo no es *the time*", pienso y miro el reloj de mi ordenador.... son las 7:00 de la noche, al menos por aquí! Estas diferencias singulares del lenguaje me causan gran incertidumbre. Me desplazan a varios planos por momentos, como si viviera varias vidas a la vez y mis vidas fueran proyectadas en 4D. Esta rara sensación comenzó mucho antes de dar clases de diseño industrial y de ingeniería mecánica y de conocer más sobre prototipos hechos en CAD, y de leer sobre los conceptos de tiempo relativo y absoluto en mecánica clásica y físicas relativas. Mi preocupación, o mejor dicho curiosidad sobre el lenguaje, no es precisamente la traducción, o los significados de las palabras en sí, sino la posibilidad de arrastrar con demasiados significados de palabras en la vida y sentir las en el diario con el doble de su peso o más ligeras, o de abrirnos a otras puertas no existentes en una lengua en algunas ocasiones. En Inglés se me ocurrió luego la palabra experiencia, y luego de terminar la traducción en Inglés vine aquí. Este es solo uno de los miles de ejemplos al cual me refiero que surgen con el aprendizaje de varios idiomas.

Si estás pensando que estoy loca, pues te cuento que no soy la única, pues por ahí por el mundillo literario muchos se han ocupado de algo que creo relacionado con eso, me refiero a la intertextualidad, al espacio ambivalente, híbrido, o a lo que Edward Said y Homi Bhabha llamaron el tercer espacio en la literatura postcolonial y post-moderna. Pero ojo, no es lo mismo, y repito, lo que me preocupa no es tanto el significado de las palabras en sí, ni el contexto histórico.

Este es una de los motivos por el cual comienzo este blog en este instante, sin motivo especial, para liberarme de pesos, planos, espacios y tiempo perdido, pues llevo siglos postergando esta tarea, esperando a que llegue el momento propicio, y la inspiración que me abrirá la caja con la selección de palabras perfectas que propelen esta máquina y nos haga volar. El corrector automático me dice que *propelen* no existe, alineándomela en rojo y *alineándomela*, ahora mismo por otro lado, me la cambia a *alienándomela...vaya tela marinera* que tendré que traducir al inglés luego! No confíen en traducciones, ni correcciones! <https://www.sabatinocersosimo.com/>

🇬🇧 "Time does not mean duration of time", I recall as I am looking at my laptop's clock... It's 7:00 o'clock in the night, at least over here! These strange disparities cause me a great deal of uncertainty. They transfer me to several planes, like if I lived several lives at the same time, and my lives were projected on a 4D program. This weird sensation started a long time ago before I had started teaching Industrial Design, and Mechanical Engineering and had learned more about CAD designs and the relative and absolute concepts of time in classic mechanics and relativist physics.

My concern, or better said, curiosity about languages is neither their translation, nor their meaning exactly, but rather the possibility of carrying a heavier weight of their meaning, letting us feeling them at times lighter or stronger, or even closing or opening new doors to different realities and experience!! There you go, the word experience did not occur to me in Spanish. Well, this is just one of the many examples of possibilities that emerge when learning different languages! *Cheeses, do I need to come back and change the Spanish text? Ok. I did it.*

If you think I am crazy, I will tell you I am not the only one. A lot of renown personalities from the literary circles have studied aspects that are somewhat related to what I mean: the intertextuality, the ambivalent or hybrid space, or what Edward Said and Homi Bhabha called the "third space" in their postcolonial studies. But attention, it is not the same. Meaning in itself and historical context are not my primary concerns.

This is actually one of the reasons why I start this blog in this right moment, without any special reason, just to get rid off weight, planes, spaces and wasted time. After all, I have spent centuries putting off this task, waiting for the appropriate moment, waiting for the muse to open the box with perfect words to propel this machine and make us fly away. The automatic corrector has not recognised the verb *propel* in Spanish, underlined it in red, and now it turns out that it replaced the word *underline* by *alienate* bizarrely. What a mess I will need to translate later, don't trust translations and corrections!